

## Enriqueta Lunez

Tsotsil de San Juan Chamula, Chiapas

Poeta en lengua tsotsil y licenciada en Etnopsicología por la Universidad Autónoma Indígena de México (UAIS). Ha sido becaria del Fondo Nacional para las Cultura y las Artes, de la Dirección de Investigación y Fomento de Cultura Regional de Sinaloa y del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff. Sus poemas han aparecido en publicaciones nacionales e internacionales y se han traducido al italiano, inglés, serbio, catalán y castellano. Entre su obra destacan el poemario *Yi'Beltak Ch'ulelatik (Raíces del alma)* y *Tajimol Ch'ulelaetik (Juego de nahuales)*, seleccionados por la Secretaría de Educación Pública para los Libros del Rincón.

### Tsotsil

Se habla en el estado de Chiapas; tiene siete variantes lingüísticas y cuenta con 487 898 hablantes de tres años y mayores.

### Kuxlejal

¿Bu kom ach'ulel vinik?  
¿Bu kom ach'ulel k'ox?  
¿Bu kom akuxlejal ants?  
¿Bu kom akuxlejal tseb?  
Yantik chjel, yantik xch'ay jkuxlejaltik;  
k'elavil vu'une  
mu'yuk xa lek laj chan li bats'i k'ope,  
k'elavil vo'ote cha k'exav ta sk'opojel.  
k'elo li jk'utike  
yantik chjel, yantik xch'ai.  
K'elo li vitsetike.  
Sepkarantik xa li ste'tikale.  
K'elo k'uyelanil ta jmil jbatik skoj tak'in.  
K'elo li uk'umetike  
mu'yuk xa lek stakopal ku'untik.  
Yantik chjel, yantik xcha'y  
smantal me'el-moletike,  
ja' yu'un chkalbot une juteb smantal jmutot;  
jun k'ak'al la jyalbun:  
"Mom, lek ti la chan li vune jamal xa asat, ja'  
no'ox mu me xa jip ta vo'onton li jkuxlejaltike,  
jech k'uyelanil x-och ta achinab li vune li sni'  
ak'obtake ak'o me xchan yabtelanel banomil".  
Yantik chjel, yantik chtanij li jbats'i jk'optike.  
Tey ta Norte, bu sts'ak slumal j-alimanetik  
ta ora oy buch'o chlo'ilaj ta bats'i k'op  
sna' batel slumal  
sna' batel skuxlej.

### Esencia

Hombre, ¿en dónde ha quedado la razón?  
Niño, ¿en dónde yace tu alma?  
Mujer, ¿en qué momento olvidaste  
las tradiciones?  
Niña, ¿qué sueñas?  
Nuestra esencia cambia, se desvanece;  
escucha cómo en mi boca el tsotsil se enreda,  
escucha cómo tu boca la niega.  
Mira nuestra vestidura,  
nuestra esencia cambia, transmuta.  
Mira cómo nuestra codicia nos lleva  
a matarnos entre hermanos,  
cómo los manantiales pierden su transparencia  
y las montañas su verdor.  
Nuestra esencia cambia, algo perdemos.  
La sabiduría de los ancianos queda  
en la memoria,  
y en mi memoria guardo las palabras  
de mi abuelo; él decía:  
"Nieta, me da gusto que tu alma aprenda  
de los libros, tus ojos ahora están despiertos; sólo  
no dejes de cultivar la inteligencia de tus manos,  
no olvides nuestra esencia".  
Algo cambia, nuestra semilla se dispersa.  
Allá, en el norte, en la frontera,  
justo ahora, en los surcos, el tsotsil resuena.  
Un hombre evoca esta tierra,  
una mujer habla en su lengua materna.

Enriqueta Lunez

